



## СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### Франкомовний художній дискурс/ Analyse du discours littéraire français»

#### Компонента освітньої програми – *обов'язкова*

<b>Освітньо-професійна програма</b>	Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов
<b>Спеціальність</b>	B11.055 Філологія
<b>Галузь знань</b>	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
<b>Рівень вищої освіти</b>	Другий (магістерський)
<b>Мова навчання</b>	французька
<b>Профайл викладача (-ів)</b>	доцентка, докторка філолог. наук Галина ДРАНЕНКО доцентка, канд. педаг. наук Діана РУСНАК доцентка, канд. філолог. наук Олена СТЕФУРАК <a href="http://french.chnu.edu.ua/?page_id=467">http://french.chnu.edu.ua/?page_id=467</a>
<b>Контактний тел.</b>	+380...
<b>E-mail:</b>	<a href="mailto:o.stefurak@chnu.edu.ua">o.stefurak@chnu.edu.ua</a> <a href="mailto:d.rusnak@chnu.edu.ua">d.rusnak@chnu.edu.ua</a> <a href="mailto:g.dranenko@chnu.edu.ua">g.dranenko@chnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка курсу в Moodle</b>	<a href="https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=2039и">https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=2039и</a>
<b>Консультації</b>	1 година на тиждень (середа) Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю. Очні консультації: за попередньою домовленістю.

### АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Дисципліна « Франкомовний художній дискурс » покликана сформувати у студентів знання французької мови рівня С2. Вона націлена на формування навичок фахового прочитання, комплексного філологічного й перекладознавчого коментаря французькою мовою уривка з художнього твору. Дисципліна дозволяє ознайомити студентів з текстами класиків французької літератури ХХ-ХХІ століття.

**Мета навчальної дисциплін** - навчити будувати іншомовну усну/писемну діяльність, здійснювати доперекладацький аналіз французькою мовою (усний та письмовий) текстів, які містять художній дискурс; здійснювати переклад уривка художнього тексту.

## НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1.	
Тема 1	<b>Marcel Proust</b> <i>A la recherche du temps perdu</i> : contexte littéraire et biographique. Extrait à étudier.
Тема 2	<b>Louis-Ferdinand Céline</b> : contexte biographique, historique et littéraire. <i>Voyage au bout de la nuit</i> : le roman et son explication. Extraits à étudier.
Тема 3	<b>Albert Camus</b> : contexte historique et biographique. <i>L'Étranger</i> : extrait à étudier.
МОДУЛЬ 2.	
Тема 1	<b>Annie Ernaux</b> : contexte historique et biographique. <i>La Place</i> : extrait à étudier.
Тема 2	<b>Patrick Modiano</b> : contexte historique et biographique. <i>Dora Bruder</i> : extrait à étudier.
Тема 3	<b>Jean Marie Gustave Le Clézio</b> : contexte historique et biographique. <i>Ritournelle de la faim</i> : extrait à étudier.

### ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проєктна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: лекція-візуалізація, проблемна лекція, семінар-дискусія, семінар-діалог, самостійно-дослідницька робота, аналіз і рішення ситуативних професійних психолого-педагогічних задач (Case study) та ін.

### ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

**Поточний контроль** здійснюється на основі письмових робіт студентів (переклади, презентації, модульні контрольні роботи). Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

**Підсумковий контроль** здійснюється під час заліку з навчальної дисципліни. До заліку допускаються студенти, які мають позитивні модульні атестації.

### КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Контрольні заходи включають поточний та підсумковий контроль знань студента. Поточний контроль здійснюється під час проведення контрольних і самостійних робіт і має на меті перевірку рівня підготовленості студента до виконання конкретної роботи. Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі.

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів - у процесі підсумкового виду контролю (заліку).

Кількість балів за кожний навчальний, елемент виводиться із суми поточних видів контролю (контрольні роботи і самостійні роботи (ІНДЗ)). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за навчальні елементи даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль -30 балів; за 2 модуль – 30 балів. Студент, який набрав протягом нормативного терміну вивчення дисципліни 60 балів та виконав навантаження за всіма кредитами, має можливість не складати залік і отримати набрану кількість балів як підсумкову оцінку або складати залік з метою підвищення свого рейтингу за даною навчальною дисципліною. Якщо студент набрав менше 35 балів, він не допускається до складання іспиту чи заліку. Підсумкова оцінка за навчальну дисципліну, з якої складається екзамен, виводиться із суми балів поточного контролю за модулями (до 60 балів) та модуля-контролю (екзамену) – до 40 балів.

Відповідно до вимог Болонської угоди проводиться місцева (національна) шкала визначення оцінок і шкала ECTS. Для їх порівняння використовується така таблиця:

Поточне оцінювання здійснюється протягом курсу і дає можливість отримати негайну інформацію про результати навчання студента під час конкретного модуля.

## ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetsko-ho-natsionalnoho-universytetu.pdf> ;

✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf> .

## ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Marcel Proust, *À la recherche du temps perdu*, Vol. I. *Du côté de chez Swann*, Paris, Éditions Bernard Grasset, 1913.
2. Louis Ferdinand Céline, *Voyage au bout de la nuit*, Paris, Denoël et Steel, 1932.
3. Albert Camus, *L'Étranger*, Paris, Gallimard, 1942.
4. Annie Ernaux, *La Place*, Paris, Gallimard, 1983.
5. Patrick Modiano, *Dora Bruder*, Paris, Gallimard, 1997.
6. Jean Marie Gustave Le Clézio, *Ritournelle de la faim*, Paris, Gallimard, 2008.

7. Пруст М., У пошуках утраченого часу, Том. 1, На Сванову сторону, пер. з фр. А. Перепаді, К. : Юніверс, 1997.
8. Селін Л.-Ф., Подорож на край ночі, пер. з фр. невідомого, Київ-Харків, Держлітвидав, 1935.
9. Селін Л.-Ф. Подорож на край ночі, пер. з фр. П. Тарашука, К. : Юніверс, 2000.
10. Камю А. Чужий, пер. з фр. П. Тарашука, Харків, Фоліо, 2006.
11. Камю А. Сторонній. Повість. пер. з фр. А. Перепаді, Камю А. Вибрані твори у трьох томах. Том 1. Проза. Упоряд. О. Жупанський; Харків, Фоліо, 1996.
12. Ерно А., Майдан. Жінка пер. з фр. Юлії Аніпер, Харків, Фоліо, 2006
13. Ле Клезію, Ж.-М. Ритурнель голоду; пер. з фр. Я. І. Кравця. Х.: Фоліо, 2011.

### **Посібники:**

14. Драненко Г., Стефурак О. Практикум з порівняльної стилістики для студентів спеціальності «Французько-український переклад». Чернівці, Чернівецький національний університет, 2021. 102 с.
15. Драненко Г., Сатиго І. Література та переклад : від поезики до етики. Чернівці : Місто, 2016. 184 с.
16. Драненко Г. Ф. Français, niveau avancé DALF : Навч. посібник для вищ. навч. закл. Київ, Ірпінь : ВТФ «Перун», 2004. 232 с. : іл. (із грифом міністерства освіти і науки України, третє перевидання після видань 2000р., 2002 р.)
17. Grammaire en contexte (Комунікативна граматика): навч. посібник / укл. Д.А.Руснак, О.О Матвеева. Чернівці : Чернівецький нац. ун-т, 2021/. 119 с.
18. Руснак Д.А Мобільний кейс "Реклама як засіб формування міжкультурної компетентності: гендерні, вікові й етнічні стереотипи" для майбутніх учителів/ викладачів французької мови // Кейсова і подкаст технології формування міжкультурної компетентності: Колективна монографія за заг.і.наук.ред. Бігич О.Б.. К. : Вид.центр КНЛУ, 2017. С. 22-91
19. Rusnak Diana The developping to future french teachers of ethno-sociocultural competence using media advertising. Development of modern science: the experience of European countries and prospects for Ukraine: monograph / edited by authors. 2st ed. Riga, Latvia: "Baltija Publishing", 2019. С. 147-166 (Available from: <http://www.baltijapublishing.lv/index.php/all-science-2>)
20. Oksana Bigych, Diana Rusnak Authentic media resources as means of formation of intercultural communicative competence for prospective french language teachers / lecturers. Innovative scientific researches: European development trends and regional aspect. 1st ed. Riga, Latvia: "Baltija Publishing", 2020. P. 20 – 38. ISBN: 978-9934-588-38-9 DOI: <https://doi.org/10.30525/978-9934-588-38-9-2>

*Детальна інформація щодо вивчення курсу висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни*

[https://drive.google.com/file/d/15cDYc7ZgFS81D\\_N9gwIywPJciiG6XE7D/view](https://drive.google.com/file/d/15cDYc7ZgFS81D_N9gwIywPJciiG6XE7D/view)